



UN VIAJE A PUERTO RICO



El Morro, San Juan



L E C C I Ó N

19

POR FIN...



OBJETIVOS

The materials in **Lección 19** of the Textbook and the Workbook will help you better understand the video episode and take you beyond it, giving you additional information about places and characters in the series. The Textbook will also help you to develop skill in using the Spanish language. In this lesson, you will learn

- to understand directions in Spanish
- to talk about the past in another way.

You will also learn about the city of San Juan, Puerto Rico.

Be sure to work through all parts of the lesson. When you see a cassette symbol in the margin, listen to the tape for **Lección 19**. Answers or hints for many activities are given in Appendix 1. Be sure to check your answers for each activity before going on to the next one.

*Finally . . .

BEFORE VIEWING . . .**PREPARACIÓN****Actividad A.**

Here are some photographs of scenes from **Episodio 19** of *Destinos*. What do they suggest to you?

1. Esta mujer es la vecina (*neighbor*) de Ángel Castillo. ¿Qué le está preguntando* Raquel? ¿Qué información le está dando a Raquel?
2. Raquel se encuentra en el Viejo Cementerio de San Juan. ¿Por qué está allí? ¿Qué o a quién anda buscando?
3. La mujer que está con Raquel se llama Ángela Castillo Soto. ¿Quién es? ¿Será (*Could she be*) pariente (*relative*) de Ángel Castillo?



2.

In this video episode Raquel has a conversation with the woman in the first photograph in **Actividad A**.

Paso 1

In the conversation the woman will say the following: "Los dos están enterrados en el antiguo cementerio de San Juan." Read the line over a few times, so that you recognize it when you hear it.

Paso 2

 Now listen to the dialogue on the cassette tape. You should be able to obtain a lot of information from it.

Paso 3

Now answer the following questions about the dialogue you just heard.

1. **Enterrados** means *buried*. Now that you know that, what two people do you think the woman is talking about? *Hint:* What two people would be of interest to Raquel at this moment?
2. The neighbor also says: "Nunca se repuso de la muerte de su esposa." The verb form **se repuso** comes from the infinitive **reponerse**, meaning *to get*

*As you can probably guess, the verb form **preguntando** is derived from **preguntar**. You have been seeing forms ending in **-ndo** since the beginning of the *Destinos* series. The **-ndo** form corresponds to English **-ing**: **preguntando** = *asking*. This form is used with forms of **estar** to express an action that is happening right now. You will learn more about these forms in upcoming lessons of *Destinos*.

over or recover from (an illness). Who is the woman describing in this sentence, a man or a woman? Do you think she is talking about Ángel or about someone who knew him well?

AFTER VIEWING . . .

¿TIENES BUENA MEMORIA?

Actividad A. Nuevos personajes

In this video episode of *Destinos* you have met some new characters. How much do you remember about them? Complete the following statements about the people shown in the photographs.

1. Esta señora es la... esposa / vecina / viuda... de Ángel Castillo.
2. La señora le dice a Raquel que Ángel... se mudó a otro país / volvió a España / murió hace poco.
3. Le dice también que la esposa de Ángel era... anciana / escritora / maestra de primaria.
4. Raquel descubre que esta señorita es la... hija / novia / viuda... de Ángel.
5. Ángela llama a... unos parientes / unos amigos / sus hermanos... para que vengan (*they come over*) a conocer a Raquel.
6. Hay otra sorpresa para Raquel al final del episodio. Ángela le dice que... ya sabe de don Fernando / tiene un hermano / ya conoce a Arturo.

Actividad B. La primera tarde en San Juan

Raquel's investigation gets off to a quick start in Puerto Rico. She finds a member of Ángel's family quickly, and it appears that she will soon meet more family members. Complete this summary of part of her afternoon with Ángela with the following phrases. ¡OJO! Not all of the phrases will be used.

encontrar una foto de su padre	está en Nueva York
tomar una foto	van al cementerio
llamar a sus tíos	hablan más
mudarse	debe ser muy triste para Ángela
visitar un lugar de interés histórico	regresan al apartamento
mostrarle otros lugares interesantes	va a México

En el apartamento, Ángela le dice a Raquel que piensa _____.¹ «No quiero vivir sola en este apartamento», dice. Raquel queda sorprendida, porque el apartamento es muy bonito. Pero también comprende que el recuerdo de sus padres

¹ _____.

Ángela trata de _____,³ pero no tiene suerte.⁴ Mientras sigue intentando,⁵ Raquel sale a _____,¹ la Casa Blanca. Luego Ángela se reúne con ella para visitar los jardines de la Casa Blanca y para _____.⁵ Van al Parque de las Palomas y a la Capilla de Cristo y finalmente _____.⁶

Allí es donde Raquel descubre que Ángela tiene novio. Pero no lo va a conocer pronto porque _____.⁷ Raquel también ve la foto de un joven atractivo. ¡Otro hijo de Ángel!

³any luck ⁴sigue... she keeps on trying



Now check your answers by listening to the cassette tape.

Nota cultural: La inmediatez puertorriqueña

You may have noticed that Raquel and Ángela have already developed a warm, comfortable relationship. This is partly because they are both women, not so far apart in age, and partly because Raquel has given Ángela some startling but potentially exciting news about her family.

There is another factor at work as well. Most visitors to the island of Puerto Rico comment on how friendly and open the people are and how quickly comfortable relationships are established. One phrase that describes this phenomenon is **la inmediatez de la gente**, related to the adjective **inmediato** (*immediate*).

Raquel responds warmly to this characteristic of the islanders. But even here, as in other parts of the Spanish-speaking world that Raquel has visited previously, another person—Ángela—initiates the use of **tú** with her.

VOCABULARIO DEL TEMA

Las instrucciones

la bocacalle	intersection	la esquina	corner	doblar	to turn
el bloque (P.R.)	city block	la ruta	route, way	a la derecha	to the right
la calle	street	bajar	to go down	a la izquierda	to the left
la cuadra	city block	cruzar	to cross	seguir (i, i)	to go straight
las escaleras	steps			derecho	
				virar (P.R.)	to turn

baje...	go down . . .	hacia	toward
camine...	walk . . .	hasta	until
doble...	turn . . .	por	through;
siga...	continue . . .		along
	follow . . .		
tome...	take . . .		
vire...	turn . . .		

As with the names for fruits and vegetables, the words used for giving directions and naming parts of a city vary from area to area.

- Whereas in Puerto Rico you would walk **dos bloques**, in Spain you would walk **dos manzanas**, and in Mexico, **dos cuadras**.
- In Puerto Rico you can **virar a la izquierda**. In most other areas of the Spanish-speaking world, you would **doblar (a la izquierda)**. **Doblar** is also used in Puerto Rico.
- In Spain you would **seguir recto**, but in most of the Western Hemisphere you would **seguir derecho**.

For now, concentrate on learning the vocabulary listed here for giving directions. Note in particular the verb forms **baje...**, **camine...**, and so on. They are command forms, used to give people directions. You will learn more about giving directions in the second half of *Destinos*. In this lesson you will practice recognizing the meaning of commands when you see and hear them.



Una calle del Viejo San Juan

Actividad A. Las instrucciones del taxista



As happens frequently in urban life, a road is closed off—**bloqueado**—due to construction work, and Raquel must reach Ángel's house on foot. Listen as the cab driver tells her how to get there and indicate in the following dialogue the words you hear.

EL TAXISTA: Mire. ¿Ve la ____?

RAQUEL: Sí.

EL TAXISTA: Tome a la ____.

RAQUEL: A la ____.

EL TAXISTA: En el próximo bloque, vire a la ____.

RAQUEL: A la ____.

EL TAXISTA: Camine ____ hasta que encuentre unas escaleras a la ____.

RAQUEL: A la ____.

EL TAXISTA: Baje las escaleras y cuando encuentre la calle Sol... ¿cuál es el número que busca?

RAQUEL: El cuatro de la calle Sol.

EL TAXISTA: Entonces, creo que está a mano¹ ____.⁶ Cuando encuentre la calle Sol, si se pierde, pregunte. Todo el mundo conoce esa calle.

¹a... on the... side

Actividad B. Otra ruta

Paso 1



Listen as Ángel's neighbor gives Raquel directions to the cemetery. As you listen, fill in the missing words.

LA VECINA: Los dos están enterrados en el antiguo cementerio de San Juan.

RAQUEL: ¿El cementerio?

LA VECINA: Sí.

RAQUEL: ¿Podría decirme cómo llegar allí?

LA VECINA: Por supuesto. _____¹ por esta calle. Entonces

_____² a la izquierda. Luego va a encontrar una

_____³ y vire a la _____⁴ y allí está el Morro.

Al lado está el cementerio.

RAQUEL: _____⁵ por esta calle. Luego a la _____⁶ en-

cuento una bocacalle. _____⁷ a la derecha. Allí está el

Morro y al lado el cementerio.

Paso 2

Now that you have all of the words to the preceding dialogue, do you understand the directions? Select the appropriate visual representation for each part of the directions.

1. ____ por esta calle. a. b. c.
2. Entonces ____ a la izquierda. a. b. c.
3. Luego va a encontrar una _____. a. b. c.
4. ...y vire a la ____ y allí está el Morro. a. b. c.

Actividad C. ¿Dónde está la Plaza de San Martín?



Listen as a speaker from Argentina gives you directions to the Plaza de San Martín from the corner of La Valle and la Avenida 7 de Julio. If you were there, could you find the Plaza based on his directions? Listen to the passage all the way through. Then listen step by step and indicate the directions you hear.

1. a b c a. ↑ b. ↗ c. ↘
2. a b c a. ↑ b. ↗ c. ↘
3. a b c a. ↑ b. ↗ c. ↘

UN POCO DE GRAMÁTICA

Describing What Was Happening While . . .

To describe an action that was taking place while something else was going on in the past, add **-aba** to the stem of all **-ar** verbs and **-ía** to the stem of almost all **-er** and **-ir** verbs.

Mientras vivía en San Juan,
Ángel pintaba mucho.

*Ángel painted a lot while
he was living in San Juan.*

Third-person plural forms have their characteristic final **-n**.

Mientras Ángel y su esposa
vivían en el Viejo San
Juan, no sabían que don
Fernando guardaba un
secreto.

*While Ángel and his wife
were living in Old San
Juan, they didn't know that
don Fernando was keeping
a secret.*

The past tense that you are learning to use is called the imperfect. Unlike the preterite, the imperfect signals that an action or event was in progress at a given point in the past. You will learn more about the forms and uses of the imperfect in the Workbook.

Actividad. ¿Qué pasaba mientras... ?



What was happening when the following events took place in **Episodio 19**?

Listen to the questions on the cassette tape, then select the correct answer and repeat it. You will hear the choices and the correct answer on the tape.

- MODELO:** (*you bear*) Mientras el taxista le explicaba a Raquel cómo llegar a la calle Sol, ¿qué hacía Raquel?
 a. Caminaba derecho. b. Lo escuchaba con atención. c. Miraba hacia el horizonte.
- (*you say*) Lo escuchaba con atención.
 (*you bear*) La respuesta correcta es *b*. Lo escuchaba con atención.

1. Mientras el taxista le daba instrucciones a Raquel, ¿qué más hacía Raquel?
 - a. _____ Miraba un plano turístico.
 - b. _____ Repetía las instrucciones.
 - c. _____ Escribía las instrucciones.

2. Mientras Raquel tomaba una foto de la tumba de Ángel Castillo, ¿qué hacia Ángela?
 - a. _____ La miraba.
 - b. _____ Estaba en casa.
 - c. _____ Ponía flores en varias tumbas.

3. Mientras Ángela llamaba a sus tíos, ¿qué hacía Raquel?
 - a. _____ Escribía en su cuaderno.
 - b. _____ Visitaba la Casa Blanca.
 - c. _____ Miraba cuadros de Ángel.

4. Mientras esperaban a los tíos de Ángela, ¿qué hacían Raquel y Ángela?
 - a. _____ Comían en un restaurante.
 - b. _____ Tomaban algo y conversaban.
 - c. _____ Dormían la siesta.

Nota cultural: San Juan, Puerto Rico

In **Episodio 19** you learned a little bit about the island of Puerto Rico as well as the city of San Juan. Listen again to the narrator's description as you look at this map. Then read the following narration to find out more about this capital city.

Los puertorriqueños quieren a la Isla donde viven. Es más que patriotismo. Se puede hablar de un verdadero amor al país y a sus lugares. Este amor se expresa en la forma de hablar de muchos puertorriqueños: «mi Isla», «mi Puerto Rico», «mi Viejo San Juan». De hecho¹ a esta última expresión se debe el título de una canción² famosa.

Muchas personas conocen San Juan como un centro turístico por excelencia. Pero pocas saben que es también una de las ciudades más antiguas³ de América. Fue fundada en 1512 por Ponce de León, el explorador que buscaba en la Florida la fuente de la juventud.⁴ Ponce de León fue también el primer gobernador español de la Isla. Así que⁵ San Juan es a la vez una ciudad moderna y una ciudad histórica.



¹De... In fact ²song ³viejas ⁴fountain... Fountain of Youth ⁵Así... So

La ciudad histórica

Ya anduviste con Raquel por las calles de adoquines azulados⁶ que caracterizan el Viejo San Juan. El barrio tiene muchos atractivos: restaurantes, bares, galerías de arte, museos, monumentos históricos... Lo que más llama la atención es el estilo colonial del barrio; es decir, el estilo que caracterizaba la arquitectura de la Isla cuando Puerto Rico era todavía una colonia española.

Gran parte de la historia del barrio tiene que ver⁷ con la presencia española en la Isla.

- Uno de los edificios históricos más importantes es la Casa Blanca. La arquitectura de esta casa es típica de la época colonial. Fue construida para Ponce de León, quien nunca vivió en ella.
- La Catedral de San Juan es uno de los pocos ejemplos de arquitectura europea medieval en América. Es un edificio crema y blanco, simple pero imponente. Allí fue ordenado el primer obispo⁸ de la Iglesia Católica en el Nuevo Mundo.

Cerca de este barrio colonial están dos viejas fortificaciones: San Cristóbal y San Felipe del Morro (llamado el Morro). Estas fortalezas protegían a la ciudad contra los ataques de los enemigos del Imperio español.

La ciudad moderna

San Juan es una ciudad capital del siglo XX. Tiene edificios altos (sobre todo en el distrito financiero), hoteles ultramodernos de gran lujo,⁹ restaurantes internacionales, galerías de arte y exclusivas boutiques de moda. Sus residentes se quejan del¹⁰ tráfico. ¡Y no hay que olvidar sus estupendas playas!¹¹

Por eso San Juan es un lugar ideal para las vacaciones o para ir de compras. Pero San Juan es mucho más. Es también un centro cultural.

- ¿Eres aficionado¹² a la música clásica? Todos los años se celebra en San Juan el internacionalmente famoso Festival de Música Casals. Fue fundado en 1973 por el violoncelista español Pablo Casals y su esposa Marta Istomin (exdirectora del John F. Kennedy Center for the Performing Arts).
- Para los amantes¹³ de la naturaleza y la historia, San Juan tiene un parque central muy atractivo, un museo arqueológico y un jardín botánico con más de 200 especies de plantas tropicales y subtropicales.
- Si quieras estudiar, en la ciudad vecina de Río Piedras se encuentra la Universidad de Puerto Rico, con 25.000 estudiantes. Allí han enseñado¹⁴ muchos escritores famosos del mundo de habla española.

Si visitas San Juan, debes ir a la playa, eso sí. Pero... ¡no te debes perder las otras facetas de esta capital caribeña!



La Catedral del Viejo San Juan



La Universidad de Puerto Rico en Río Piedras

⁶adoquines... bluish cobblestones ⁷time... has to do ⁸bishop ⁹luxury
¹⁰se... complain about the ¹¹beaches ¹²fan ¹³lovers ¹⁴had... have taught

Actividad. San Juan y otras ciudades

What does San Juan have in common with other large cities? Answer based on your own experience and on the reading passage.

Piensa en

1. la población
2. las partes de la ciudad
3. los aspectos culturales
4. los elementos modernos e históricos

Have you completed the following sections of the lesson? Check them off here.*

Preparación

¿Tienes buena memoria?

Vocabulario del tema

Un poco de gramática

Now scan the words in the **Vocabulario** list to be sure that you understand the meaning of most of them. Then you will be ready to continue on with **Lección 19** in the Workbook.

VOCABULARIO

Los verbos

bajar	to go down
cruzar	to cross
doblar	to turn
virar (P.R.)	to turn
baje...	go down ...
camine...	walk ...
doble...	turn ...
siga...	continue ..., follow ...
tome...	take ...
vire...	turn ...

Repaso: seguir (1, i)

En la ciudad

la bocacalle	intersection
el bloque (P.R.)	city block
la cuadra	city block
las escaleras	steps
la esquina	corner
la ruta	route, way

Repaso: la calle

Las personas

el/la pariente	relative, family member
el/la vecino/a	neighbor

Los lugares

el apartamento	apartment
la isla	island

Las preposiciones

hacia	toward
por	through; along

Repaso: hasta

Las palabras adicionales

a la derecha	to the right
a la izquierda	to the left
derecho	straight
mientras	while

*From this point on in the Textbook there will not be a **Conversaciones** section in each lesson. However, as you have probably noticed in viewing **Lección 19**, the vocabulary and strategies you have studied in previous **Conversaciones** sections are repeated in subsequent lessons because they occur frequently in natural conversation.

LECCIÓN 19

PREPARACIÓN

¿TIENES BUENA MEMORIA?

Actividad A. 1. vecina 2. murió hace poco 3. escritora 4. hija 5. unos parientes 6. tiene un hermano **Actividad B.** 1. mudarse 2. debe ser muy triste para Ángela 3. llamar a sus tíos 4. visitar un lugar de interés histórico 5. mostrarle otros lugares interesantes 6. regresan al apartamento 7. está en Nueva York

Preparación. **Actividad A.** 1. Raquel le está preguntando dónde está Ángel Castillo. La vecina le está diciendo que Ángel ya murió. 2. Está allí porque busca la tumba de Ángel Castillo. 3. Es hija de Ángel Castillo. **Actividad B.** **Paso 3** 1. Habla de Ángel Castillo y su esposa. 2. Describe a un hombre, a Ángel.

VOCABULARIO DEL TEMA

Actividad A. 1. esquina 2. izquierda 3. derecha 4. derecho 5. izquierda 6. derecha **Actividad B.** **Paso 1**
1. Siga 2. vire 3. bocacalle 4. derecha 5. Sigo 6. izquierda 7. Allí **Paso 2** 1. a 2. b 3. c 4. c **Actividad C.** 1. a
2. b 3. a